

词汇触发视角下同声传译的词汇翻译模式 ——以“问题”为例

张昊 暨南大学 | 李德超 香港理工大学

摘要：本研究基于大型中英文通用语料库（TenTen 系列语料库）以及自建的香港立法会汉英平行同传语料库，从词汇触发理论的角度考察同传中的词汇翻译模式和规律。研究以高频词“问题”为例，发现库中同传的词汇翻译具有双语触发关联相似和搭配相似的特点。当词汇翻译出现省略时，常常与权重、嵌套以及违反现有触发机制有关。文章最后还就词汇触发理论运用在翻译研究和口译研究中的前景作了展望。

关键词：词汇触发；口译研究；词汇翻译；问题

中图分类号：H059 **文献标识码：**A **文章编号：**1000-873X (2021) 01-0147-07

词汇触发理论（Hoey, 2005）发展至今今天已有十余年。目前，无论在话语分析、修辞研究、二语习得与教学和翻译研究当中，都能看到该理论的应用（Pace-Sigge & Patterson, 2017; Pace-Sigge, 2013; 杨玉晨、杨玉英, 2010; 李德超、杨晓琳, 2017; 葛晓华, 2014）。概括而言，这些研究大多是以真实的自然语料为样本，从具有代表性的语料中发现或是论证某种语言现象（如中国学生和英语本族人对 more and more 的触发机制不同），从而推导出普遍性的结论（如中国学生与英语本族人相比，具有词汇的语义搭配单一、自由度低和自然度低的特点）。这些分析说明，运用词汇触发理论多层次、系统性的分析框架来考察不同类型的语料库，可以深挖语料库中具体词汇的使用特点和形式，了解语言运用背后的原因。

对于基于语料库的翻译研究而言，词汇触发理论亦具有借鉴价值。Hoey（2011）分析了英语到葡萄牙语的词汇翻译，发现了翻译的词汇触发与源语的词汇触发存在微妙的差异，并证明了翻译对于目标语的潜在影响。

葛晓华（2014）进一步讨论了该理论对于翻译与目标语变化关系的适用性，提出用历时的双语对应语料库分析验证该结果。

相较于笔译而言，基于词汇触发理论的口译研究目前暂付阙如。词汇触发理论是否能够用于描述口译现象？对口译的内在机制又有何种基于认知的联想性解释？我们认为，既然词汇触发理论建立在心理学的触发机制之上，而同声传译的认知负荷具有“走钢丝”（Gile, 2009: 182）的特点，若用该理论视角来研究同传语料，应能较直接地揭示口译员的双语触发机制，从而了解口译员在高认知负荷强度下，其遣词造句背后的原理。然而，目前基于语料库的口译研究鲜有从词汇的翻译现象入手，对源语词汇的触发条件与译语词汇的触发机制的关系亦甚少探讨。本研究基于汉英同传平行语料库及大型英汉通用语料库，从定量及定性分析的角度，以“问题”这一词汇的英译为切入点，探索汉英同传中双语的触发关系，以增加对汉英同传这种口译模式的内部机制的认识。

一、理论背景

词汇触发理论认为“每一个词在话语中使用时都有触发机制，触发机制是个人与某个词反复接触之后，受到累积影响的结果”（Hoey, 2005: 13）。具体来说，累积影响源自词汇出现时附带的上下文和语境，且这种积累一般是长期的过程。正如 Hoey（2005: 8）所说，“一个词在不断被接触习得的过程中，该词的各种上下文和语境也会被累积习得，之后我们就知道该词在某个语境下与某些特定词汇共现。”诚然，我们不能直接了解一个人语言习得的所有经历；但是词汇触发理论认为，通过语料库的大量数据分析和呈现，我们可以从所用词汇的上下文语境之中，大致推测使用者所习得的词汇触发过程。而基于某种语域下收集建立的语料库，尤其可以代表该语域下词汇触发的情况。同样，基于不同地区或者不同人群建立的语料库可以代表该地区 and 该类人群所具有的词汇触发的特点。当前有不少研究利用不同类型语料库，比较母语和非母语者的词汇触发特点（如李巍，2011；方秀才，2015；李德超、杨晓琳，2017；杨玉晨、杨玉英，2010；王畅，2018），其理论基础亦是如此。除以上对书面语的研究之外，Pace-Sigge（2013）利用英语口语语料库和利物浦口语语料库，系统地比较了利物浦英语口语和一般英语口语的词汇触发的不同，把研究领域拓展到了口语之中。

本研究亦会以词汇触发理论为基础，比较不同类型的语料库以及不同语言的语料库之间的跨语际区别。本研究采用的汉英同声传译语料源自香港立法会职业口译员的现场口译。按香港特区政府要求，香港立法会职业口译员中英文水平必须达到“精通”，并需通过一系列的考核（香港公务员事务局，2016）。因此，担任同传工作的立法会口译员通常都具有极高的中

英文水平，对各种口译题材，尤其是政经时事相关领域的中英文表达娴熟。本研究选取的中文和英文通用语料库覆盖各种题材，包括政经时事。我们认为，从中文和英文通用语料库中提取的词汇触发机制，大致能代表中文母语者和英语母语者习得的词汇触发机制，那么在一定程度上也能反映精通中英双语的职业口译员所习得的中文和英文的词汇触发机制。

近年来，有不少学者对不同语言中具体的词汇的触发机制的分类作了不少探讨（Hoey, 2005/2017; Duguid & Partington, 2017; Sardinha, 2017; Pace-Sigge, 2013）。本研究采用的是影响最大的由 Hoey（2005: 13）提出的触发机制分类方法，包括搭配（collocation）、语义联想（semantic association）、语用联想（pragmatic association）、类联结（colligation）、篇章搭配（textual collocation）以及一词多义的触发机制。具体而言，某词可以触发其他词与之共现，这些其他词称之为这个词的搭配；某词可以触发特定的语义场，这些语义场称为这个词的语义关联；某词可以触发特定的语用功能，这些语用功能称之为这个词的语用关联；某词可以参与或避免话语中的某种衔接关系，这种关系称之为这个词的篇章搭配；某词如果是多义词，那么它的各个义项所属的搭配以及语义关联互不相同（同上：13）。本研究分别考察源语中某个词的触发机制和译语中对应词汇的触发机制，然后对这两种触发机制进行比较分析，并分析其背后的心理认知原因。

同声传译的认知特点决定了词汇触发模式尤其能揭示口译员的双语词汇触发机制。Gile 的认知负荷模型（2009: 138-140）认为口译员的认知资源是有限的，同传过程中涉及诸多任务（包括听力与分析、短期记忆、语言产出、协调），而每项任务都要分配到足够的认知资

源。“走钢丝”假说强调口译员大多数时候都处于认知饱和的水平，所以口译员必须局部优化资源分配（同上：182）。为此，口译员通常倾向使用“最小最大化策略”（Minimax strategy），用最省力的方式取得最大的效果（Levy, 1989）。那么对于同传而言，口译员将脑中首先触发想到的翻译说出来则是较为省力的方式；而且由于认知资源分配紧张，同传口译员通常也只能选择脑中即时触发的翻译。所以，我们认为，同传模式下的翻译较能直接揭示口译员的双语触发体系的形成、启动和运作机制。

二、语料库分析

（一）语料库

为了发现语料呈现与译员词汇触发机制的关联，本研究选取了一个中文通用语料库和一个英文通用语料库，并自建了一个汉英平行语料库。通用语料库选取的是 TenTen 系列语料库（Jakubíček, 2013）中的中文 zhTenTen 语料库和英文 enTenTen 语料库。中文语料库的字符容量为 160 亿，英文语料库为 190 亿。该系列语料库主要收录的是主流媒体近五年来的语料，涵盖了近期时事、政治、经济等议题。这些语料库拥有百亿级别的容量，覆盖了近期的主流话题，内容题材丰富，从一定程度上代表了中文和英语的主流使用情况。

本研究亦运用到自建的汉英平行语料库取材于香港立法会中的汉英同声传译。语料时长共计 35 小时，包括了从 2015 年至 2017 年召开的 17 场会议。中英文录音全部转写成文字录入语料库，中文总字符数为 196144，英文总字符数为 205558，一定程度上反映了立法会职业口译员的汉英同传水平。

（二）关键词

本研究选取词汇切入点时采取语料库驱

动（corpus-driven）的方法，即是从同传语料库中检索所得的高频词中，选取最具有时代特点和代表性的一个词，并利用该词的翻译来分析同传中的词汇翻译规律。

检索同传语料库的词频，我们统计得出以下九个高频词，详见表 1。表 1 中，“议员”、“主席”、“香港”、“政府”都是香港立法会特定语域下的高频用词，但其相对应的翻译形式固定不变。相较之下，“问题”这个高频词出现于各种语境，且对其的翻译亦灵活多变。

表 1 同传语料库中文词频统计列表

词语	议员	主席	香港	问题	政府	可以	其实	如果	因为
频率	1894	1708	1313	1157	1040	1005	693	633	565

无独有偶，“问题”一词在之前一项基于语料库的口译研究中也选为关键词（Wang & Feng, 2018），且被视为“关键点”（critical point）（Munday, 2012: 3），因对其的口译直接代表了口译员的态度，从中可以揭示口译过程中涉及的评价问题。在本研究中，鉴于该词在语料库中呈现的高频性、翻译的多样性以及关键性，本研究选取“问题”作为关键词和切入点来分析其涉及的译员的词汇触发机制。

（三）“问题”的词汇触发机制

词汇触发的基本分析方法是从小词入手，提取词语的常见搭配、例句，甚至是篇章，从中分析总结词语经常出现的语境和产生的语义关联，包括发挥的语用功能以及语法功能等（Hoey, 2005）。要分析译入语和目标语中词汇触发的关系，首先要厘清“问题”在中文语料库中呈现的词汇触发机制。分析的方法是提取常见搭配和例句进行比较和总结。

通过对搭配和例句的分析，我们可以总结“问题”的词汇触发机制如下：

从语义关联来看，“问题”可以触发关联

困难事物，或造成麻烦的事物；也可以触发关联笼统的议题，或是具体的话题。从语用关联来看，“问题”可以触发关联提问功能；或是要求解决问题的功能；或是并列列举事物的功能。从类联结来看，“问题”常发挥指代的语法功能，回指前文内容。从语篇搭配来看，“问题”可以触发关联语篇衔接的作用。

(四)“问题”的翻译及其双语词汇触发关系

本研究从同传语料库中随机抽取了200个带有“问题”的句子，发现“问题”主要被翻译为 issue、problem 和 question，少数时候被翻译成指示代词。然而接近一半（总共有96个）句子中的“问题”在目标语中没有对应的翻译词语。下面逐一讨论“问题”在语料库中的各种翻译情况。

1) 翻译为 question

同传语料库中的文本显示，当“问题”构成以下搭配时被翻译为 question：“问/带出/提出/回答……问题”。对应的翻译词语 question 也会构成类似的搭配：answer/ask/raise/pose... question。中英文通用语料库显示，上述搭配都是“问题”和 question 的常见搭配。“问题”构成这类搭配时通常触发关联提问的语用功能。同样，question 构成这类搭配时通常触发关联的也是提问的语用功能。总体来说，“问题”被翻译为 question 时，中英文的搭配极其相似，搭配下的词汇触发也极其相似。

2) 翻译为 problem

当“问题”被翻译成 problem 时，常与以下词语搭配：包括“解决”、“出现”、“处理”、“存在”、“带来”、“根治”、“揭露”、“没有”、“有”、“遇到”、“造成”和“严重”。

与“出现”、“带来”、“揭露”和“遇到”搭配时，“问题”触发关联最近发生的事情。与“根治”和“严重”搭配时，“问题”触发关联负面事件。与“有”、“没有”和“存在”搭配时，“问题”触发关联是否存在。

从同传语料库的翻译例句来看，与 issue 相比，problem 一词触发关联的事件更为具体，例如“供求失衡的问题 (the problem of imbalance in supply and demand)”、“土地供应问题 (the problem of land supply)”、“气味问题 (the problem of smell)”和“海事处的架构问题 (the problem of the organization of the Marine Department)”。

3) 翻译为 issue

当译文翻译为 issue 时，与“问题”搭配的高频词包括：“房屋”、“环保”、“民生”、“劳工”、“重大”、“各种”、“考虑到”、“相关”、“关于”、“就……”。与前六个名词或形容词搭配时，“问题”常触发关联的笼统的议题，而且这样的议题通常是有待解决或具有争议的。当“问题”与后四个词搭配时，常触发关联引出话题或介绍所涉及的范围，属于语篇搭配的触发。另外，当与后四个词搭配时，同传中翻译的搭配也很固定，均为 on...issue。口译员没有使用 in terms of/regarding/concerning/with regards to...issue 这样的搭配进行翻译，可能是出于精炼语言的考虑，优先选择最少音节的表达方式。

4) “解决”的翻译

从“问题”的搭配来看，中文通用语料库和同传语料库都显示“解决……问题”为其中一组极为典型的搭配，LogDice 指数在两个语料库中分别为 11.6 和 10.00（见表2），显示相关性极高。同传语料库中，“解决……问题”被

表2 “问题”在zhTenTen语料库中的常见搭配

词语	解决	存在	问题	这个	提出	突出	中	等	发现	个	一些	研究	对	分析
LogDice	11.6	10.7	10.0	9.7	9.7	9.5	9.4	9.4	9.3	9.3	9.3	9.2	9.1	9.0

翻译为 resolve...problem, address...problem, address...issue, tackle...issue。可以看出“解决”一词本身并不决定“问题”是翻译成 issue 还是 problem。然而,值得注意的是,同传语料库中所有“解决……问题”都没有译为 solve...problem, 但是 solve...problem 是通用语料库中 problem 最高频的搭配。使用频率的巨大差异显示,立法会口译员有意回避使用 solve...problem, 倾向使用 resolve...problem。从通用语料库中的例句来看, solve...problem 和 resolve...problem 词汇触发的语义关联并无差异,但使用的语域存在差异。日常对话中常见 solve...problem, 而正式书面的情况下常见 resolve...problem。由此可以推测,立法会口译员倾向使用触发关联正式性的词语。

5) 关于双语词汇触发关系的讨论

从上述比较可以发现,“问题”在原文中产生的触发关联与对应翻译词语的触发关联相似,并且有相似的搭配。换言之,口译员在进行同声传译时,可能首先想到的是触发关联相似和搭配相似的词语。从同传语料库来看,“问题”两个义项(“提出/需要回答的问题”和“某个议题/事情”)都没有出现误译或漏译,可见口译员能够迅速准确地区分这两个义项。基于词汇触发理论关于一词多义的讨论(Hoey, 2005: 13),这是由于口译员对于“问题”已形成了较为清晰的词汇触发机制,能够根据搭配和触发关联迅速判断该词的义项。此外,值得注意的是,同传语料显示立法会口译员刻意回避使用日常口语的词,而倾向使用书面正式的词。这种重复主动的语言使用会形成“产出式触发”(productive priming)(同上: 12),主动地巩固某种触发机制。

(五)“问题”被省略的情况

在 200 个例句中, 96 个例句的翻译没有

“问题”直接对应的翻译词语, 近乎一半的省略比例, 其规律及背后原因值得分析。本研究考察了 96 个例句之后发现, 省略涉及的主要因素有权重(weighting)、嵌套(nesting)和对现有触发机制的违反。

1) 权重

一个词的各种搭配以及触发关联的权重可以不一样, 权重越高越容易触发, 越低越不容易触发(Hoey, 2011: 158; 2005: 78; 2004)。权重是通过计算某种搭配或触发关联在语料库里出现的频率而得。本研究基于对例句的分析和通用语料库的统计发现, 通用语料库中权重越高的搭配, 越不容易出现翻译的省略, 权重越低的搭配越容易出现省略。例如“对冲……问题”和“功课……问题”在通用语料库里的标准化频率分别为每百万 0.01 和 0.03, 远低于“民生问题”(每百万 6.74)和“安全问题”(每百万 10.62)。在前两个搭配的翻译中, “问题”被省略, 仅有“对冲”(offsetting)和“功课”(homework)保留了下来。然而, 后两个搭配的翻译中的“问题”通常被保留下来, 译为 livelihood issue 和 safety issue。

2) 嵌套

嵌套是指除了单个的词可以有触发机制外, 词与词构成的搭配、搭配与其他词构成的组合, 甚至层层叠加后的组合都可以有自己特定的触发机制(Hoey, 2005: 8)。通用语料库显示“没有……问题”这一搭配已经形成自己的语义关联和语用关联, 语义上表示足够好或语用上表示允许同意。由于脱离了“问题”这个词本身的触发机制, 所以“没有……问题”的翻译中也常常没有与“问题”对应的词。例如, “我认为元朗没有问题(I think Yuen Long is fine)”, “……用 5 元扭蛋没有问题(they can operate a

slot machine”)。这组搭配在第一句话里触发关联足够好的意思,在第二句话里触发关联允许同意的意思。

“问题是”形成的触发机制也脱离了“问题”这个词本身的触发机制。通用语料库显示,“问题是”可以触发关联语篇标记的功能,也就是“显示说明所说内容与上下文的关系”(Swan, 2005: 23)。具体而言,“问题是”常用于引出或强调接下来讲的内容。语篇标记类的词和短语(像 as a matter of fact、frankly)的出现与否并不影响一句话的意思,可能正是由于这一特点,口译员通常会省略“问题是”的翻译。

3) 违反现有的触发机制

如果词的使用违反了该词现有的触发机制,话语会显得不自然,可能会产生歧义或者幽默的效果(Hoey, 2005: 170)。当“问题”的使用违反该词本身的触发机制时,翻译时常会发生省略。例如:

ST: 再看看上星期五,一名维权律师根本自己并没有问题,他只是替其他手无寸铁的维权人士辩护。

TT: Let us take another look. Last Friday, there was this right-advocate, who is a lawyer. In fact, he is not talking about his own rights. He just came out together with other right-advocates.

“问题”在这里的使用没有遵循该词本身的语义、语用或是语篇关联的触发机制。即使从“没有问题”这组嵌套搭配来看,该搭配在这里也没有遵循本身的触发机制。所以,单独看划线的部分会有些不自然,会有一定的歧义。但从整句话来看,“问题”是指后文中提到的维权问题。口译员可能是听完完整句话之后,综合判断,摆脱原文的语言形式,灵活地给出了翻译。

三、研究启示

从语料库分析可以看出,词汇触发理论有助于我们揭示汉英同传词汇翻译的规律和同传过程中的认知特点。研究发现,同传口译员通常会选择与源语词语搭配和触发关联相似的词语进行翻译。基于“最小最大化的策略”使用的普遍性,该类对应词可能也是口译员脑中首先想到的翻译,该规律从一定程度上也反映了口译员一般情况下的双语触发机制。研究同时亦发现,如果源语词语的使用违反了本身的触发机制的话,那么口译员会综合上下文,灵活变通地进行翻译。遇到这种特殊情况,口译员显然需要分配更多的认知资源在分析的子任务上。

词汇触发理论为翻译省略研究也提供了一个新的视角。根据省略的目的不同(配合目标语语言习惯和减低认知负荷),同传中的省略被分为完全省略和归纳省略(张其帆, 2011)。基于译者的动机的不同, Dimitriu (2004) 也对翻译中的省略进行了分类。上述研究都是基于句子层面乃至篇章层面的省略分析,从省略的目的出发进行讨论。而词汇触发理论聚焦微观的词汇层面,佐以系统的理论,对词汇翻译的省略现象提供了新的研究视角。基于该理论,本研究发权重、嵌套以及对于现有触发机制的违背都可能会造成词汇翻译的省略。

该理论不仅有助于揭示同传中具有普遍性的词汇翻译规律,借助该理论也可能附带发现一些具有特殊性的现象。本研究就在语料库分析的过程中发现,立法会口译员刻意回避使用口语化的搭配,而倾向使用正式书面的搭配。虽然这只是基于一组搭配翻译的分析,但这种具有特殊性的发现可以为之后研究提供切入点,以助于提出相关的假设并予以验证。

从口译教学来说,同传词汇翻译规律的总

结为口译词汇翻译教学提供了一个具体的参考依据。基于该理论,口译教师不仅可以从职业口译员的语料库中提取词汇翻译特征以供学生借鉴学习,也可以自建学生口译语料库,从中提取具有代表性的词汇翻译的错误特征以便学生警惕注意。同时,口译教师基于词汇触发的分析方法可以充分利用现有的通用语料库,为学生系统地分析口译材料中的字词难点。

四、结语

由上可见,除运用在翻译研究领域外,词汇触发理论亦适用于基于语料库的口译研究。借助该理论框架,研究者可以充分利用和比较不同类型的语料库,探索口译员在词汇选择上深层次的心理、认知上的原因。本研究利用该理论框架和语料库的分析方法,对同传中的词

汇翻译现象进行了描述和总结,并基于同传的认知特点,对口译员同传时双语词汇的触发规律亦做出了尝试性、基于认知角度的解释。

然而本研究只选择一个词语进行分析,且自建语料库仅包括香港立法会的汉英同传,所以总结的词汇翻译规律有一定的局限性。未来的研究可选择不同的词语进行分析,利用不同类型的口译语料库对上述结论进行验证。未来研究也可以针对同一个词(比如“问题”),查看该词在口译语料库和笔译语料库的翻译,对两个语料库中的词汇翻译规律进行分析总结,比较其异同之处。

基金项目: 本研究得到广东省哲学社会科学“十三五”规划2019年度项目“外语学科专项”(“口译中词汇翻译规律的探索:以词汇触发理论为视角”,项目编号:GD19WXZ14)支持。

参考文献

- [1] 方秀才. 中国英语学习者动词“非限定小句”词汇语法特征研究[M]. 青岛: 中国海洋大学出版社, 2015.
- [2] 葛晓华. 翻译与语言发展: “词汇触发”理论视角及其分析[J]. 外语与外语教学, 2014(4).
- [3] 李德超、杨晓琳. 基于语料库的“more and more”及其触发环境研究: 词汇触发理论的视角[J]. 北京第二外国语学院学报, 2017(1).
- [4] 李力. 《词汇触发: 有关词汇和语言的新理论》评介[J]. 外语教学与研究, 2006(3).
- [5] 李巍. 词汇触发理论视角下的关于中国英语学习者 AS 一词使用特点的语料库研究[D]. 东北师范大学, 2011.
- [6] 王畅. 词汇触发理论视域下中国英语学习者写作中 AND 连接小句关系研究[D]. 东北师范大学, 2018.
- [7] 香港公务员事务局[EB/OL]. [2019-07-15] https://www.csb.gov.hk/publication/files/SlAd2016_e.pdf
- [8] 杨玉晨、杨玉英. 从词汇触发透视中国学生二语词汇认知图式的构建——以 more and more 为例[J]. 外语教学理论与实践, 2010(2).
- [9] 张其帆. 汉英同传中删减与增译现象的案例分析[J]. 中国翻译, 2011(6).
- [10] Dimitriu, Rodica. Omission in translation[J]. *Perspectives: Studies in Translatology*, 2004(12).
- [11] Duguid, Alison & Partington, Alan. Forced lexical primings in transdiscursive political messaging[A]. In Michael Pace-Sigge (ed.). *Lexical Priming: Applications and advances*[C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2017.
- [12] Gile, Daniel. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*[M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2009.
- [13] Hoey, Michael. Cohesion and coherence in a content-specific corpus[A]. In Michael Pace-Sigge & Katie J. Patterson (eds.). *Lexical Priming: Applications and advances*[C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2017.
- [14] Hoey, Michael. Lexical Priming and Translation[A]. In Alet Kruger, Kim Wallmach & Jeremy Munday (eds.). *Corpus-Based Translation Studies: Research and Applications*[C]. London/New York: Continuum International Publishing Group, 2011.
- [15] Hoey, Michael. *Lexical Priming: a new theory of words and language*[M]. Oxon/New York: Routledge, 2005.
- [16] Jakubíček, Miloš, Adam Kilgarriff, Vojtěch Kovář, Pavel Rychlý & Vít Suchomel. The TenTen corpus family[A]. In *7th International Corpus Linguistics Conference CL*[C]. UK: Lancaster University, 2013.
- [17] Levý, Jiří. Translation as a decision process[A]. In Andrew Chesterman (ed.). *Readings in Translation Theory*[C]. Helsinki: Finn Lectura, 1989.
- [18] Munday, Jeremy. *Evaluation in Translation: Critical Points of Translator Decision-making*[M]. London: Routledge, 2012.
- [19] Pace-Sigge, Michael. *Lexical Priming in Spoken English Usage*[M]. Hampshire: Palgrave Macmillan, 2013.
- [20] Pace-Sigge, Michaels & Patterson, Katie (eds.). *Lexical Priming: Applications and advances*[C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2017.
- [21] Sardinha, Tony. Lexical priming and register variation[A]. In Michael Pace-Sigge & Katie J. Patterson (eds.). *Lexical Priming: Applications and advances*[C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2017.
- [22] Swan, Michael. *Practical English Usage*[M]. Oxford: Oxford University Press, 2005.
- [23] Wang, Binhua & Feng, Dezheng. A corpus-based study of stance-taking as seen from critical points in interpreted political discourse[J]. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 2018(26).

作者简介 张果,暨南大学翻译学院讲师。研究方向:口译研究、语料库翻译学。

李德超,香港理工大学中文及双语学系副教授。研究方向:翻译研究、口译研究。

作者电子信箱 jamcheung@foxmail.com; dechao.li@polyu.edu.hk